

## LA SITUACION LINGÜISTICA BONAERENSE UN SIGLO ATRAS

MARIA BEATRIZ FONTANELLA de WEINBERG

1. Como la lengua es parte de una cultura y se desarrolla dentro de una sociedad determinada, no puede dejar de reflejar los grandes cambios sociales y culturales que se producen en una comunidad. De tal modo, las aceleradas transformaciones demográficas ocurridas en la Argentina del ochenta, que tuvieron como consecuencias una gran heterogeneidad poblacional, se proyectaron en el aspecto lingüístico, dando lugar a una situación igualmente rica.

Un vistazo a la situación lingüística bonaerense en la década de 1880 revela un panorama de una inusual complejidad, dado que Buenos Aires se caracterizaba en ese momento por un variado multilingüismo al que se agregaba en las lenguas con mayor número de hablantes una amplia diferenciación dialectal.

El factor determinante de nuestra situación fue el intenso flujo migratorio, que modificó notoriamente la estructura demográfica del país y en particular de su capital. Uno de los autores que han analizado con mayor profundidad el tema, señala lo siguiente:

La intensidad y el volumen de la inmigración, en relación con la población nativa residente, fue tal que en un sentido no metafórico podría hablarse de una renovación sustan-

cial de la población del país, en particular en las zonas de mayor significación económica, social y política (Germani 1962:179).

El peso del aporte inmigratorio en Buenos Aires resulta mucho más notorio aún si se considera que entre los inmigrantes había un decisivo predominio masculino y de personas en edad económicamente activa. A esto se suma el hecho de que gran parte de los nacidos en la Argentina eran hijos pequeños de extranjeros no hispanohablantes, por lo que formaban parte de núcleos familiares inmigratorios, en los que se usaban otras lenguas.

La primera dificultad que se nos plantea para determinar el perfil lingüístico de la ciudad de Buenos Aires en la década de 1880 es la carencia de datos numéricos precisos, ya que ninguno de los censos proporciona cifras sobre las lenguas usadas por los habitantes, datos que — pese a los problemas que implica tomar como base las afirmaciones de los propios censados — han servido como punto de referencia para estudios de este tipo realizados en otras comunidades lingüísticas<sup>1</sup>. Como consecuencia, solo podemos deducir, en forma aproximada, la lengua materna<sup>2</sup> de la población bonaerense a partir de la nacionalidad de los censados. El Cuadro 1 muestra la población de la ciudad de Buenos Aires discriminada por las principales nacionalidades, en el año 1887.

Si bien estas cifras permiten observar la complejidad de la situación porteña, plantean una serie de problemas para su interpretación lingüística. La principal cuestión que se nos presenta es la imposibilidad de determinar el número de personas que figuran como argentinos, aunque no tienen como primera lengua el español, ya que son descendientes de hablantes de otras lenguas. El número de quienes se encontraban en esta situación puede ser bastante elevado teniendo en cuenta que en 1887 la mayor parte de los niños y jóvenes porteños eran hijos de inmigrantes europeos.

Otro problema que se plantea entre los que genéricamente podemos considerar como nativos de países hispanohablantes, es el hecho de que una significativa parte de los inmigrantes españoles ha-

<sup>1</sup> Cfr. Fishman y Hofman (1966), Lewis (1972: 21-25) y Petyt (1975), entre otros. Acerca de los problemas que plantean el empleo y la evaluación de datos lingüísticos obtenidos a partir de censos, véase Liberson (1967).

<sup>2</sup> En este artículo emplearemos **italiano, francés, inglés**, etc. para referirnos a las distintas variedades regionales de estas lenguas, tal como Rona (1974: 204) define lengua en el siguiente párrafo: "podemos hablar de "lengua francesa" en cuanto a la alemana, española, inglesa, etc., y esta lengua (L<sub>3</sub>) incluye aún los dialectos y **patois** franceses (con las hablas que les corresponden)". Cuando nos refiramos a las variedades "estándar," lo aclararemos especialmente.

